Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i od Jezusa Pomazańca, — świadka — wiernego, — pierworodnego — [spośród] martwych i — władca — królów — ziemi, — kochającego nas i uwalniającego nas z — grzechów naszych w — krwi Jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i od Jezusa Pomazańca świadek wierny pierworodny z martwych i przywódca królów ziemi który umiłował nas i który umył nas z grzechów naszych w krwi Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i od Jezusa Chrystusa, (który jest) świadkiem wiernym,* ** pierworodnym z*** umarłych**** ***** i władcą królów ziemi.****** Temu, który nas kocha******* i swoją krwią uwolnił nas od naszych grzechów,********[*Lub: świadka, wiernego; Jezus jest świadkiem Bożego objawienia, por. w. 1; 500 3:11;500 5:19;500 8:37. Status ten podnosi rangę naszego powołania do świadectwa.][**730 3:14; 730 19:11][***z : εκ TW A (VII); w l; 730 1:5L.][****pierworodny to obietnica: my mamy być kolejnymi uczestnikami zmartwychwstania, por. 530 15:23.][*****530 15:20; 580 1:18; 520 8:29; 650 1:6][******230 89:28; 610 6:15; 730 17:14; 730 19:16][*******500 15:9; 560 5:25][********230 130:8; 560 1:7; 650 9:14; 690 1:7; 730 5:9; 730 12:11]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i od Jezusa Pomazańca, (który) świadkiem wiernym, pierworodnym (z) martwych i władcą królów ziemi. Miłującemu nas i (temu który uwolnił) nas z grzechów naszych w krwi jego -
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i od Jezusa Pomazańca świadek wierny pierworodny z martwych i przywódca królów ziemi który umiłował nas i który umył nas z grzechów naszych w krwi Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oraz Jezus Chrystus, wierny świadek, pierwszy zmartwychwstały i Władca królów ziemi. Temu, który nas kocha i który za cenę swojej krwi uwolnił nas od naszych grzechów,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I od Jezusa Chrystusa, *który jest* wiernym świadkiem i pierworodnym z umarłych, i władcą królów ziemi. Temu, który nas umiłował i obmył nas z naszych grzechów swoją krwią;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I od Jezusa Chrystusa, który jest onym świadkiem wiernym, pierworodnym z umarłych i książęciem królów ziemi; który nas umiłował i omył nas z grzechów naszych krwią swoją;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i od Jezusa Chrystusa, który jest wierny świadek, pierworodny umarłych i książę królów ziemie, który nas umiłował i omył nas z grzechów naszych we krwi swojej,

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i od Jezusa Chrystusa, Świadka Wiernego, Pierworodnego [wśród] umarłych i Władcy królów ziemi. Temu, który nas miłuje i który przez swą krew uwolnił nas od naszych grzechów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I od Jezusa Chrystusa, który jest świadkiem wiernym, pierworodnym z umarłych i władcą nad królami ziemskimi. Jemu, który miłuje nas i który wyzwolił nas z grzechów naszych przez krew swoją,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i od Jezusa Chrystusa, wiernego świadka, pierworodnego spośród umarłych i władcy królów ziemi. Temu, który nas miłuje i swoją krwią uwolnił nas od naszych grzechów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i od Jezusa Chrystusa, wiernego świadka, Pierworodnego spośród umarłych i Władcy królów ziemi. Temu, który nas miłuje i który swoją krwią uwolnił nas od naszych grzechów
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	oraz od Jezusa Chrystusa — On świadkiem, On wierny, On pierworodny z umarłych, On władcą królów ziemi. Jemu, ponieważ nas umiłował, i krwią swoją uwolnił nas od grzechów,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tych samych darów udzieli wam Jezus Chrystus jako godny zaufania świadek Boga, który jako pierwszy przeszedł ze śmierci do życia i teraz panuje nad królami ziemi. On nas kocha i za cenę swej krwi uwolnił nas od grzechów,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i od Jezusa Chrystusa, Świadka Wiernego, Pierworodnego umarłych i Władcy królów ziemi. Temu, który nas miłuje i który przez swoją krew uwolnił nas od naszych grzechów
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і від Ісуса Христа, який є вірним свідком, першонародженим з мертвих, князем земних царів. Йому, що любить нас і звільнив нас від наших гріхів своєю кров'ю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i od Jezusa Chrystusa wiernego świadka, pierworodnego z martwych, władcy królów ziemi. Temu, co nas miłuje oraz w swej krwi obmywa z naszych grzechów;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i od Jeszui Mesjasza, wiernego świadka, pierworodnego spośród umarłych i władcy królów ziemi. Jego to, Tego, który nas miłuje, który wyzwolił nas z naszych grzechów za cenę swojej krwi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i od Jezusa Chrystusa. ”Świadka Wiernego”, ”Pierworodnego z umarłych” i ”Władcy królów ziemi”. Temu, który nas miłuje i który własną krwią uwolnił nas od naszych grzechów –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	oraz Jezus Chrystus, który jest godnym zaufania świadkiem! On jest pierwszym, który zmartwychwstał. On panuje również nad wszystkimi władcami świata. Chrystus kocha nas tak bardzo, że przelał za nas swoją krew i w ten sposób uwolnił nas od grzechów.